



Après le guide de la saison 1, voici le...

Guide de la saison 2 de *The Big Bang Theory* !

Au programme : des références plus ou moins cachées dans le décor, des allusions que seuls les vrais geeks peuvent comprendre, des jeux de mot tordus !



Table des matières

Épisode 1 - The Bad Fish Paradigm.....	3
Épisode 2 - The Codpiece Topology.....	3
Épisode 3 - The Barbarian Sublimation.....	4
Épisode 4 – The Griffin Equivalency.....	5
Épisode 5 – The Euclid Alternative.....	5
Épisode 6 – The Cooper-Nowitzki Theorem.....	6
Épisode 7 – The Panty Piñata Polarization.....	6
Épisode 8 – The Lizard-Spock Expansion.....	7
Épisode 9 – The White Asparagus Triangulation.....	9
Épisode 10 – The Vartabedian Conundrum.....	9
Épisode 11 – The Bath Item Gift Hypothesis.....	10
Épisode 12 – The Killer Robot Instability.....	10
Épisode 13 – The Friendship Algorithm.....	11
Épisode 14 – The Financial Permeability.....	11
Épisode 15 – The Maternal Capacitance.....	11
Épisode 16 – The Cushion Saturation.....	12
Épisode 17 – The Terminator Decoupling.....	13
Épisode 18 – The Work Song Nanocluster.....	13
Épisode 19 – The Dead Hooker Juxtaposition.....	13
Épisode 20 – The Hofstadter Isotope.....	14
Épisode 21 – The Vegas Renormalization.....	15
Épisode 22 – The Classified Materials Turbulence.....	16
Épisode 23 – The Monopolar Expedition.....	17

Astuce : naviguez plus rapidement entre les épisodes
grâce à l'onglet signets d'Acrobat Reader

Épisode 1 - The Bad Fish Paradigm

Traduit par "vitesse supraluminique", "warp speed" est en fait une référence à l'univers de Star Trek. Le "warp drive" (distorsion) est une forme de propulsion qui permet, en effet, d'atteindre une vitesse qui dépasse celle de la lumière.

(3:51)

Vous savez combien Howard adore les langues, et le français en particulier ?

Vous connaissez forcément l'expression "What's up?" (Ça roule ?), popularisée par une publicité pour la bière Budweiser ([Wazaaaa!](#)).

Eh bien... "qu'est-ce que s'up" c'est une demi traduction de "what's up", tout simplement !

(12:13)

Le "old switcheroo" est une forme de plaisanterie qui n'a pas de traduction en français, à ma connaissance.

Woody Allen est connu pour être tout particulièrement friand de ces blagues, voici un exemple de ses gags : En portant dans sa poche de chemise une balle de pistolet, il a affirmé qu'un jour, quelqu'un lui avait lancé une Bible dessus et que la balle lui avait sauvé la vie.

Plus d'informations : <http://en.wikipedia.org/wiki/Switcheroo>

(14:56)



Quand Sheldon et Raj regardent le film indien *Kaho Naa...Pyaar Hai*, Sheldon demande si l'actrice est Aishwarya Rai. Raj lui répond que oui, alors qu'elle ne joue pas dans ce film...

(15:06)

Un Strip-o-Gram est une forme de télégramme particulière, puisque le messenger (ou la messagère) le livre tout en faisant un strip-tease.

(15:41)

"Tag", c'est un peu l'équivalent du "Chat" américain.

C'est un jeu où le joueur désigné comme le "chat" doit courir après les autres jusqu'à ce qu'il réussisse à toucher quelqu'un. Il crie alors "chat" ou "c'est toi, le chat !" (en anglais : "you're it !") et le joueur touché devient le chat à son tour.

(15:47)

Épisode 2 - The Codpiece Topology

Qu'est-ce qu'un codpiece ? En français : braguette ou brayette.

Nous avons choisi "brayette" pour éviter toute confusion avec la braguette moderne.

Il s'agit d'une pièce de tissu que les hommes portaient à l'entrejambe.

Plus de précisions : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Braguette>

(01:06)

"Linen" a deux significations en anglais : le lin (le tissu) et le linge de maison.

Aussi, quand Sheldon déclare s'être fabriqué des sous-vêtements avec du "linen", Leonard comprend qu'il s'est servi de lin. Hors non, pas du tout, Sheldon s'est bel et bien servi de linge de maison...

(02:07)

Pourquoi Leslie voudrait-elle qu'on l'emmène au service des grands brûlés ?
En anglais, on s'exclame "Burn!" après que quelqu'un se soit fait méchamment rembarrer.
Un peu comme en français, on peut dire "je me suis fêlé une côte" après une blague moyennement drôle.
(05:26)

Quand on dit "give it the old college try", cela signifie qu'on se donne du mal pour quelque chose, qu'on fait des efforts. Sheldon se corrige en disant "the old community college try".
La blague avec "community college" doit être une des préférées de Sheldon qui adore rappeler à Penny qu'elle est loin d'être aussi intelligente qu'eux. (cf épisode 201, par exemple)
Le "community college" à l'américaine est une université locale, peu prestigieuse, réservée à ceux qui n'ont pas pu entrer dans les grandes universités de la Ivy League (Harvard, Yale...) parce qu'ils n'ont pas d'assez bonnes notes, ou tout simplement pas assez d'argent.
(15:29)

On peut lire l'équation suivante sur le tableau qui se trouve derrière le canapé :
 $3 \times 3 \times 3 = 8 \times 1 + 10$.
Ce qui est faux !

Épisode 3 - The Barbarian Sublimation

AFK est l'abréviation de "Away from keyboard". Littéralement : "Je ne suis pas derrière mon clavier".
Elle est utilisée par les joueurs et autres utilisateurs d'internet pour signaler qu'ils sont indisponibles.
(00:20)

Le jeu en ligne multi-joueur Age of Conan existe vraiment !
Plus d'informations sur le site : <http://www.ageofconan.com/>
(04:06)

"Oh, I see" se prononce exactement comme les lettres "OIC" en anglais.
Quand Penny dit "Oh, I see", Sheldon pense qu'elle utilise OIC comme abréviation.
(04:26)

« What the frack? » est une référence à la série Battlestar Galactica.
"Frack" est un mot inventé et moins vulgaire pour remplacer "fuck".
Cela permet d'éviter la censure...
(07:32)

Peppermint Patty et Marcie sont tous les deux des personnages de la bande-dessinée Snoopy.
(07:42)



Un peu de vocabulaire de "gamers" !
"Newb" est le diminutif de newbie : débutant. On le trouve aussi sous la forme "noob" ou "n00b".
Un healer est un personnage qui a des pouvoirs de guérison : par exemple un prêtre/prêtresse, un druide/druidesse.
Un tank est un personnage qui combat les adversaires et monstres au corps à corps, afin qu'ils ne s'en prennent pas aux personnages qui ont une constitution plus faible.

On apprend dans cet épisode que Penny a 22 ans.

Épisode 4 – The Griffin Equivalency



Jeu de mot avec "Planet Hollywood", célèbre chaîne de restaurants, et "Bollywood", le surnom du cinéma indien.
(01:52)

Aux USA, on imprime sur les cartons de lait les photos des jeunes enfants disparus.
Comme Sheldon a retrouvé son neutrino, on peut enlever sa photo affichée sur le lait...
(04:27)

« Not kill Batman » est une référence au sourire glauque du Joker qui veut tuer Batman.
(06:08)

Déjà mentionnés dans la saison 1, les intouchables sont des parias exclus du système des castes indien.
(09:40)

Un "panhandle" est un terme géographique pour désigner une certaine zone frontalière entre deux États des États-Unis.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Panhandle>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Texas_Panhandle

(15:05)

Épisode 5 – The Euclid Alternative

Pottery Barn est une chaîne de magasins américaine d'ameublement et décoration.
Nous avons choisi comme équivalent français le BHV.
(00:13)

Nous avons un peu triché pour le jeu de Sheldon.
La traduction française de "Molybdenum" est en fait "molybdène"...
Mais en gardant "molybdène", la tirade de Sheldon devenait illogique.
(05:27)

Rappelez-vous, Sheldon parlait déjà de la chaîne de restaurants Souplantation dans l'épisode 105.
(08:07)

Radio Shack est une célèbre chaîne de magasins qui vendent des produits électroniques.
(08:10)

Il est un peu inexact de traduire DMV (Department of Motor Vehicles) par auto-école.
Dans l'État de Californie, c'est cette administration gouvernementale qui délivre les permis de conduire.
C'est manifestement au sein de cette administration que se déroulent les tests pour obtenir l'équivalent du "code de la route" français.
(09:55)

Épisode 6 – The Cooper-Nowitzki Theorem

Vous pourrez reconnaître en début d'épisode le fameux costume en velours côtelé et la cravate réversible que Leonard portait déjà dans l'épisode 109.

Il est fait mention dans cet épisode de "grad students", c'est-à-dire "graduate students". Ce terme désigne notamment, aux États-Unis, les étudiants en master et doctorat.



Le "labradoodle" est un chien issu d'un croisement entre un labrador et un caniche (poodle).

Il n'existe pas de terme officiel en français.

Nous avons choisi d'adapter avec "bichon frisé".

(00:40)

Ce n'est pas la première fois que Sheldon et Leonard parlent de Skynet. Pour rappel, c'est une allusion à *Terminator*.

(17:17)

The Body Snatcher est une nouvelle de Robert Louis Stevenson qui a été adapté plusieurs fois au cinéma.

(17:17)

La chanson utilisée dans cet épisode est « Be My Yoko Ono », par The Barenaked Ladies (ceux qui font le générique !).

Épisode 7 – The Panty Piñata Polarization

Leonard et Sheldon en parlaient déjà dans le tout premier épisode de la série, voici enfin le boggle klingon !

America's Next Top Model est une émission de télé-réalité, présentée par l'ex top model Tyra Bank qui consiste à élire la "prochaine top model des USA" parmi plusieurs concurrentes.

Un concept similaire a été diffusé sur les écrans français : Top Model 2005.

Analeigh Tipton et Samantha Potter, les deux mannequins qui apparaissent dans l'épisode, ont vraiment participé à la saison 11 de *America's Next Top Model* qui a eu lieu à Los Angeles.

En revanche, il n'y avait aucune candidate du nom de Giselle.

(00:59)

Comment ? Penny peut suivre son émission avec des sous-titres ?

Eh bien oui, parce que contrairement à la France, les États-Unis proposent des sous-titres pour sourds et malentendants (closed captions) pour la majorité des programmes de télévision.

(01:11)

En anglais, a "motion" correspond aussi bien à "motion, proposition" qu'à "mouvement, geste".

Aussi, lorsque Leonard répond qu'il aimerait bien "make a motion", mais que ça ne plairait pas à Sheldon, il pense plutôt à un doigt d'honneur...

(05:04)

Dans l'État de Californie, il existe une loi nommée "three-strike law" : littéralement, la "loi des trois coups". Il s'agit, comme le fait remarquer Sheldon, d'une métaphore avec le baseball. Le batteur a droit à 3 coups pour frapper la balle que lui envoie le lanceur. S'il n'a toujours pas touché la balle au bout des 3 coups, il est remplacé.

Cette loi est destinée à réduire la petite criminalité. Au bout de trois infractions mineures, les délinquants peuvent ainsi être envoyés en prison (même s'il s'agit de trois vols de DVD dans un vidéo-club).

Afin de garder la métaphore, nous avons dû osciller entre deux traductions pour strike : "coup" et "avertissement", qui est plus parlant.

(05:53)

Un peu plus d'explication sur les [LOL cats](#)

(06:28)



« *One of us! One of us!* »

Cette anecdote a été un peu plus dure à débusquer que les autres.

Il s'agit en fait d'une allusion au film *Freaks*.

Vous pouvez visionner la scène en question [ici](#).

Plus de renseignements sur le film : en [anglais](#) ou en [français](#).

(07:23)

« Un grand pouvoir implique de grandes responsabilités »

C'est une des répliques phares de Spiderman.

[Bonus !](#)

(19:45)

Épisode 8 – The Lizard-Spock Expansion

Rock, Paper, Scissors, Lizard, Spock!

Il semblerait que les scénaristes aient légèrement pompé leur texte sur [ce site internet](#).

En effet, la page date de 2005...

(00:38)

Les techniques de drague de Howard...

Rappelez-vous, dans l'épisode 106, Howard faisait déjà allusion à une émission de la chaîne VH1 qui permettait d'apprendre à draguer les filles : Pick Up Artist.

Sachez qu'avant l'émission de télé, ces conseils de drague avaient été décrits en long, en large et en travers par l'écrivain Neil Strauss dans son livre *The Game* (en français : *The game, introduction à l'art de la drague*).

Neil Strauss racontait comment il a découvert l'univers des "Pick Up artists", et surtout, comment il en est devenu un.

Nous avons donc choisi les termes utilisés par le traducteur de ce livre ("neg" pour "neg", "équipier" pour "wingman").

(01:25)

Voici de vrais exemples de "tenues flashy" par le maître dans ce domaine, Mystery :



[Defcon](#) est un terme désignant l'état d'alerte militaire des forces armées US.
(03:59)

Aux USA, il existe un jeu du nom de Red Rover.

Dans ce jeu, deux équipes s'affrontent, formant deux lignes parallèles. Les membres d'une équipe se tiennent fermement par les bras pour former une chaîne. La première équipe appelle un membre de l'équipe adverse : "Red Rover, Red Rover, can [nom du membre] come over?" (Red Rover, Red Rover, est-ce que [nom] peut venir de notre côté ?). La personne appelée devra alors franchir la chaîne. si elle réussit, elle rejoint l'équipe.

[Plus d'informations](#)

(06:03)

Décortiquons la métaphore de Sheldon : "I believe the appropriate metaphor here involves a river of excrement and a Native American water vessel without any means of propulsion."

Sheldon fait en fait référence, dans son langage soutenu habituel, à l'expression "to be up shit creek without a paddle" (il existe également la variante "to be up shit's creek in a barbed-wire canoe").

Littéralement, se retrouver au milieu une rivière d'excréments, dans un canoë, sans rame.

Nous avons choisi l'équivalent "être dans la merde jusqu'au cou".

(07:47)

Triple-A (alias AAA, American Automobile, Association)

Il s'agit d'une organisation qui fournit à ses membres un dépannage lorsque ceux-ci ont des problèmes de voiture.

Seulement, comme le dit Sheldon, vous devez vous tenir près de votre voiture et leur montrer votre carte de membre.

(07:58)

Olive Garden & Red Lobster sont deux chaînes de restaurants américains appartenant au même groupe, Darden Restaurants.

Deux types de restaurants similaires, donc.

Olive Garden sert une cuisine dite "italo-américaine".

Red Lobster sert des fruits de mer.

(13:28)

Aux USA, on dira facilement "You are dead to me" (à mes yeux, tu es mort) pour dire qu'on est terriblement fâchés contre lui et qu'on ne veut plus lui parler.
En France, on dirait plus aisément "Je te cause plus", pour garder l'ambiance cour de récré.
(16:28)

Épisode 9 – The White Asparagus Triangulation

Les fraises ne sont pas des fruits ! En effet, il s'agit de "faux-fruits".
Plus d'information ici : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Faux-fruit>
(04:10)

Vous pouvez lancer un mouton à vos amis sur Facebook en installant l'application Superpoke.
(08:51)



La boîte aux lettres temporelle est une référence au film *The Lake House* (en français : *Entre deux rives*) avec Keanu Reeves et Sandra Bullock.
(11:21)

Something that you are not an expert in!
Ceux qui ont une bonne mémoire se souviendront peut-être de l'épisode 112 où Leonard était critiqué par un jeune étudiant coréen sur son habitude de finir les phrases par des prépositions. Nous avions adapté par "pronom", avec la phrase : "De quoi parles-tu ?"
Malheureusement, ici, ça ne convient pas.
Nous avons donc encore une fois adapté en omettant la double négation : "de (ne) pas être un expert".
(19:41)

Épisode 10 – The Vartabedian Conundrum

"Cooties" est une maladie imaginaire que se transmettent les enfants en se touchant, pour jouer.
Pour être immunisés, les enfants peuvent se faire faire une piqûre spéciale, "cootie shot".
Il faut réciter la formule "circle, circle, dot, dot, now you've got the cootie shot" tout en effectuant les gestes indiqués.
(00:48)

Un smörgåsbord (à vos souhaits) est un buffet typique suédois.
Comme le mot n'est pas du tout courant en français, nous avons choisi de ne pas le conserver.
Vous pouvez toutefois noter l'amour de Wolowitz pour les langues : il utilise le mot d'origine française "buffet", puis, utilise ce mot suédois.
(09:04)

Eh oui, le i est à côté du o sur un clavier d'ordinateur.
Il est donc compréhensible que Sheldon fasse une petite faute de frappe.
Alors qu'il veut un peu de miel (honey), la voix synthétique demande à Penny un bout de fesse (hiney)...
(20:29)

Épisode 11 – The Bath Item Gift Hypothesis

David Underhill est joué par l'acteur Michael Trucco.

Il interprète le personnage de Samuel Anders dans la série Battlestar Galactica, que suivent assidûment Leonard et Sheldon.

(01:22)

Dans l'épisode 17 de la saison 1, Sheldon corrige Leonard qui utilise le mot "nauseous" au lieu de "nauseated" pour indiquer qu'il a la nausée.

A l'origine, "nauseated" s'employait pour dire qu'on avait la nausée, tandis que "nauseous" s'employait uniquement pour décrire quelque chose qui donnait la nausée.

Bien que les puristes de la langue s'efforcent de faire respecter cette règle, "nauseous" est majoritairement utilisé comme synonyme de "nauseated", ce qui est même reconnu par les dictionnaires anglophones.

Mais vous noterez que Sheldon insiste ici encore sur l'utilisation de "nauseated".

(14:28)

Leonard Nimoy est l'acteur qui a interprété le Docteur Spock dans l'univers Star Trek.

"Live long and prosper" est la phrase que l'on prononce en salut.

Elle peut être traduite par "Je vous souhaite une longue vie prospère",

"Longue vie et prospérité"...

(18:08)



Épisode 12 – The Killer Robot Instability

The Full MONTE...

Il s'agit bien entendu d'un jeu de mot entre le nom du robot, MONTE, et le film "The Full Monty".

(02:31)

Dans l'épisode 101, le jour de leur rencontre avec Penny, Leonard et Sheldon se rendent à l'appartement du petit copain de Penny pour récupérer sa télé. Ils rentrent effectivement sans pantalon.

Mais contrairement à ce que dit Leonard, Penny ne lui a pas dit qu'elle lui serait redevable... tout du moins, pas à l'écran.

(10:43)

Sheldon énumère les "tortures" que lui ont fait subir ses méchants camarades de classe lorsqu'il était à l'école.

Les Américains ont des mots bien spécifiques qui n'ont pas d'équivalent en français.

- Un "noogie" consiste à coincer la tête de sa victime en lui passant le bras autour du cou, et à lui frotter le crâne très fort. (Si vous ne comprenez pas, tapez "noogie" sur google images)

- Un "wedgie" consiste à tirer le plus vers le haut possible le slip (ou la culotte, ou le caleçon, ou le boxer, ne faisons pas de jaloux) de sa victime pour que celui-ci lui rentre dans les fesses.

- Et je pense que tout le monde connaît la brûlure indienne (Indian burn).

(17:00)

Épisode 13 – The Friendship Algorithm

Penny surnomme Sheldon "Ichabod" en référence à Ichabod Crane, personnage principal de la nouvelle "La légende du cavalier sans tête" de Washington Irving (The Legend of Sleepy Hollow) de laquelle est tiré le film "Sleepy Hollow".

(04:04)



Les Cylons sont des personnages de la série Battlestar Galactica. Ces robots humanoïdes créés par les hommes se sont rebellés contre leurs créateurs et ont pris le pouvoir, tentant d'exterminer la race humaine.

(07:25)

La chanson que les garçons sifflent est « Sweet Georgia Brown ».

Épisode 14 – The Financial Permeability

Icee & Slurpee sont deux marques de ce qu'on pourrait appeler des "sodas frappés". On les fabrique en congelant un mélange de sirop parfumé, de dioxyde de carbone et d'eau de manière à obtenir de la glace pilée parfumée.

Cette formule a été inventée en 1967 sous le nom de "Icee". Puis, la chaîne de supermarchés 7-

Eleven a acquis un droit de licence et a commencé à proposer sa propre marque : Slurpee.

Donc Raj a raison : Icee et Slurpee, c'est fondamentalement la même chose.

Nous avons beaucoup adapté, en remplaçant par glaces et milk-shake, mais ça nous paraissait plus parlant pour un public francophone.

(00:30)

La "boîte à serpentins" de Sheldon s'appelle en anglais une "Snake Nut Can". Cet objet de farces et attrapes ressemble à un bocal de cacahuètes, mais contient en fait des petits serpentins.

http://en.wikipedia.org/wiki/Snake_Nut_Can

(03:51)

En anglais, et tout particulièrement aux États-Unis, on peut s'écrier "Sue me!" lorsqu'on s'énerve après avoir fait quelque chose de mal. Une traduction littérale pourrait être "Tu n'as qu'à me faire un procès", mais on dirait plus volontiers : "Et alors ?"

Cela doit s'expliquer par la grande propension des Américains à faire des procès en tout genre.

(Mais si... Tout le monde connaît la légende de la femme qui a poursuivi en justice un fabricant de micro-ondes parce que celui-ci n'avait pas précisé sur la notice qu'il ne faut pas mettre son chien dedans pour sécher ses poils plus vite.)

(09:04)

Épisode 15 – The Maternal Capacitance

Un peu de musique dans cet épisode !

Les garçons s'amusent un peu avec le jeu de Xbox 360 "Rock Band".

Rappelez-vous, ils en parlaient déjà dans l'épisode 211 (entre 4'45 et 4'50).

On trouve aussi depuis longtemps une photo promotionnelle de la série à ce sujet :



(Cliquez sur la photo pour accéder à la version 2500px × 1667px)

Vous n'aurez pas manqué de reconnaître que la première chanson, interprétée par Raj (chant), Sheldon (guitare) et Howard (batterie), est "Under the Bridge" des Red Hot Chili Peppers.

La seconde chanson, interprétée par Maman Hofstadter et Sheldon, est plus délicate à trouver. Il s'agit de "Anyway you want it" de Journey.

Jar Jar Binks

Petite référence à Star Wars (épisodes 1 à 3).

Jar Jar Binks est un personnage de Star Wars, donc, qui parle de manière un peu étrange.

Il remplace notamment les "je" et "moi" par "missa".

(09:06)

On apprend dans cet épisode que Leonard a une sœur et un frère cadet, Michael.

Épisode 16 – The Cushion Saturation

Raj fait référence à la réplique "I love the smell of napalm in the morning" extraite du film Apocalypse Now.

(00:05)

En anglais, la civette africaine est appelée "African civet cat", bien que, comme le fait remarquer Sheldon, cet animal ne soit pas un chat. Comme en français, on ne parle pas de "chat", j'en ai profité pour caser d'autres informations. ^^

(04:15)



« Court-martial, schmort-martial »

Nous avons déjà vu cette tournure dans l'épisode 113 : Dilepton, shmylepton (11'10).

C'est une formule répandue en anglais pour ajouter un effet comique.

cf paragraphe "Cultural variation" de http://en.wikipedia.org/wiki/Inherently_funny_word

(05:12)

Ce n'est pas la première fois que Howard nous parle de son arythmie idiopathique.

Il nous en parlait déjà dans l'épisode 106 (09'26).

(07:33)

Le poulet aux noix de cajou du Palais du Sichuan...

Une petite erreur ! Leonard avoue à Sheldon que le Palais du Sichuan a fermé deux ans plus tôt.

Pourtant, un an plus tôt, dans l'épisode 117, Sheldon se rend au Palais du Sichuan pour confronter le propriétaire. Vous devez vous souvenir du mémorable « Montrez-moi votre morve ! ».

(18:21)

Encore une légère erreur. À la fin de l'épisode, lorsque Sheldon tire sur Leonard, on entend distinctement cinq coups, mais quand la caméra se tourne vers Leonard, on peut voir sept impacts !

Épisode 17 – The Terminator Decoupling

"TiVo" est une marque d'enregistreur numérique qui permet d'enregistrer, donc, n'importe quel programme télé.

Ils sont extrêmement répandus aux États-Unis, bien plus qu'en France.

(00:11)

Goerge Smoot a obtenu le prix Nobel de physique avec John C. Mather en 2006 pour sa contribution à la découverte des anisotropies du fond diffus cosmologique.

Oui, je l'ai honteusement copié de Wikipédia.

(01:25)

Dans les magasins Apple (Apple Stor), le service après-vente est surnommé le "Genius Bar". Quelle modestie !

(02:52)

M. Night Charmalarmalon est une allusion à M. Night Shyamalan, un réalisateur et acteur d'origine indienne.

(14:20)

Épisode 18 – The Work Song Nanocluster

La magnifique musique chantée pendant les jeux de laser est "La Danse du sabre", mouvement du ballet Gayane composé par l'Arménien Aram Khatchatourian (à vos souhaits).

Épisode 19 – The Dead Hooker Juxtaposition

"Stomp" est le nom d'une troupe de musiciens qui font des percussions à partir d'objet de la vie courante (chaises, poubelles, balais...).

[Exemple.](#)

(01:56)

Ce n'est pas la première fois que The Big Bang Theory parle de la chaîne de restaurant "Olive Garden".

Rappelez-vous, dans l'épisode 208, la mère de Howard insistait déjà pour aller dans ce "restaurant chic" parce qu'elle avait des bons de réduction.

(03:38)

« It's a trap! »

Si vous voulez voir la [fameuse scène](#) de l'amiral Ackbar...

Cette scène est (allez savoir pourquoi) souvent [parodiée](#).

(07:37)



En fait, "pish-posh" est une expression que l'ont dit quand on est gênés par un compliment. Ça pourrait se traduire par "arrête", "c'est trois fois rien", "tu me gênes", etc.

Mais ici, vu la sonorité étrange, Raj semble croire que c'est un mot yiddish et demande une explication à Howard (peut-être que "pish-posh" n'est pas répandu en Inde).

Ironiquement, Howard répond en utilisant le mot yiddish "shucks" qui signifie globalement la même chose dans ce contexte.

(10:16)

Petite anecdote : la blague racontée par Penny a été suggérée par George Smoot qui a fait une apparition dans l'épisode 217.

(11:17)

Une autre petite anecdote : dans l'épisode 204, quand Leonard revient du restaurant chinois, Sheldon vérifie également qu'il a bien suivi ses instructions à la lettre.

Il pose exactement la même série de questions, au mot près, dans les deux scènes.

(Dans l'épisode 204, le poulet que ramène Leonard n'est pas coupé en dé mais râpé, malgré l'insistance de Sheldon.)

(14:20 à 14:30)

Bon, c'est hyper connu, mais rien que pour le plaisir, une petite [vidéo](#) à base de Mentos et Coca.

(14:40)

« It creams my corn. »

Ce qui est intéressant, ici, c'est le choix d'une expression à base de "corn" (maïs), puisque le Nebraska, d'où vient Penny, est "l'État du maïs", comme on l'a déjà vu.

(16:04)



Nous avons légèrement adapter la blague du crayon à papier pour des raisons culturelles !

Aux États-Unis, le crayon à papier de base est jaune.

En France, on n'a pas vraiment de crayon à papier typique.

J'ai souvent vu les verts que voici, même si on n'en trouve pas partout.



Moi, j'ai passé ma plus tendre enfance avec des crayons de ce type :

(18:30)



Épisode 20 – The Hofstadter Isotope

La différence entre comics et comic books ?

Un "comic books" est ce que nous, Français, appelons généralement un "comic(s)".

Or, aux USA, "comics" fait référence à ce que nous appelons "strips", ces bandes-dessinées qui font généralement un gag en 3 cases.

Exemple : Garfield (référence "anthropomorphized pets")

(04:13)

« Coupez-le en deux »...

C'est une petite [référence](#) à la Bible.

(07:36)

En anglais, Howard parle d'un "Dynamic Duo".
C'est le surnom donné au duo formé par Batman et Robin.
(12:55)

"Darn tooting" est une expression typique du sud des États-Unis, utilisée surtout par les "rednecks" (terme péjoratif pour désigner les beaufs de cette région des USA).
Une façon de souligner que Sheldon vient du Texas.
(17:05)

On croyait tous que le héros trop cool Wolverine joué par Hugh Jackman tirait son nom d'un féroce et viril loup-garou ou d'une bestiole du genre.
Eeeeeeeeh bien non.
Un "wolverine", c'est ça...



Bestial, hein ?
Dans les pays francophones, il répond aux doux noms de "glouton" ou "carcajou" ou encore "blaireau du Labrador".

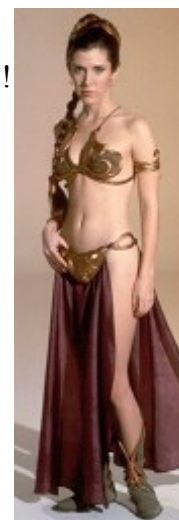
Avec des noms aussi poétiques, difficile de garder l'allusion au comic book.
Et d'après Wikipedia, au Canada (vous savez, là où y a des gros ours, des grizzlis, tout ça), il est qualifié "d'animal le plus féroce du Grand Nord".
(17:17)

Épisode 21 – The Vegas Renormalization

Vous pouvez admirer sur votre droite le célèbre "bikini en métal" de la princesse Leia !
(00:07)

La notion de "Friends with Benefits" est une notion propre à la culture américaine. Comme l'explique Leonard, il s'agit de coucher de façon non exclusive avec un(e) ami(e).
C'est très connu aux États-Unis, mais il n'existe pas vraiment d'équivalent en français.
(00:49)

Yes, we can.
Ai-je vraiment besoin de souligner la référence à Obama ?
(06:58)



Le slogan américain de Disney est "the happiest place on earth".
En France : "Venez vivre la magie !"
(09:16)

Les fans de Prison Break auront reconnu la méchante Gretchen, Jodi Lyn O'Keefe.

On peut véritablement consulter le statut Twitter de Wolowitz :
<http://twitter.com/wolowizard/status/1634828142>
(11:21)

Pour se donner un petit côté juif, Michaela va donc utiliser plusieurs références.
Elle parle d'abord de gigot (brisket), et nous avons déjà vu dans l'épisode 206 que c'était un plat confectionné amoureusement par la maman de Howard.
Elle se fait appeler par un nom typiquement juif, Esther Rosenblatt.
Et elle n'hésite pas à utiliser des mots yiddish : "Oy, gevalt".
(16:12)

C'est Sheldon qui avait appris à Penny la chanson "Soft Kitty" dans l'épisode 111.
(19:14)

Accessoirement, on apprend que le deuxième prénom de Raj est Ramayan.

Épisode 22 – The Classified Materials Turbulence

Une fois n'est pas coutume, nos chers geeks font une référence à Star Trek.
Dans de nombreux génériques de films ou d'épisodes de série, le petit texte ci-dessous était lu :

Space: The final frontier
These are the voyages of the Starship, Enterprise
Its 5 year mission
To explore strange new worlds
To seek out new life and new civilizations
To boldly go where no man has gone before



[Générique](#) en français.
(00:41)

Les anglophones utilisent "number one" et "number two" pour ce que nous appelons respectivement la petite et la grosse commission...
(01:07)

Dans l'épisode 201, Howard et Raj posent une série de questions à Leonard pour essayer de comprendre comment il a pu énerver Sheldon.
Petite piqure de rappel : T'as changé les réglages du contraste et de la luminosité de la télé ? Tu t'es arraché un pansement devant lui ? T'as acheté du faux ketchup, pas rincé l'évier ? Tu lui as parlé alors qu'il était sur le trône ? Utilisé de la coriandre, prononcé le "p" de sculpture ? Tu t'es moqué des trains ?
Le "p" de sculpture correspond en fait dans la version originale au "t" de often.
Or, ici, vous pouvez entendre bien distinctement le "t".
Vilain Leonard...
(04:36)

Projet Manhattan est le nom de code du projet de recherche mené pendant la Seconde Guerre mondiale, qui permit aux États-Unis, assistés par le Royaume-Uni, le Canada et des chercheurs européens, de réaliser la première bombe A de l'histoire en 1945.
(Ceci est un honteux copié/collé depuis Wikipedia)
(08:50)

Épisode 23 – The Monopolar Expedition

Si vous avez prêté l'oreille, vous avez pu entendre la prononciation un peu particulière de "Arkansas".

En effet, ça se prononce bizarrement "Arkansaw".

Dans le même style, il y aussi par exemple la ville de Tucson, qui se prononce "Tooson".
(14:13)

Pour compter de looooongues secondes, les Américains ont un système.

Au lieu de compter 1, 2, 3... ils comptent 1 Mississippi, 2 Mississippi, 3 Mississippi.

Ils utiliseront ce système, par exemple, pour compter lors d'une partie de cache-cache.
(18:17)



Guide réalisé par www.subbercafe.fr

Remarques, remerciements, insultes :
Jesslataree@gmail.com